Bury's IMAGE de Bury

Mme Florence Frechette reçoit le prix Hommage bénévolat-Québec.
Mme Florence Frechette receives Quebec's highest award for volunteerism.

Photo: Sarah Cosman

Volume 24, No. 7 Mai / May 2017

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / *President*
Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / *Vice President*
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / *Treasurer*
Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / *Secretary*
Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Calendrier / *Calendar*
Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / *Members*

Sarah Cosman 819-872-3344
sarah@coswebb.ca

Lise Côté 819-872-3452
lisedougherty@gmail.com

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Francine Pulinckx

Vanessa Randall 819-872-3809
vanran08@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Répartitrice à bury.image.articles@gmail.com

Please submit articles by email to Dispatcher at bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE ***DEADLINE***	**SORTIE** ***PUBLICATION***
1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	8 FÉV. / *FEB.*
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / *MAY*	15 MAI / *MAY*
1 JUIN / *JUNE*	15 JUIN / *JUNE*

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image ***editorial policy*** *is published in the September issue of each year.*

L'Image de Bury **publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.**
Bury's Image **publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.**

Abonnement / *Subscriptions*

1 an (8 parutions) / *1 year (8 Issues)*

Résidants de Bury	**GRATUIT**
Residents of Bury	***FREE***
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**25 $**

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :
To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragarnet@gmail.com

Annonces classées / *Classified Ads*

Résidants de Bury / *Residents of Bury*	**3 $**
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**5 $**

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / *Advertising*

	Par parution ***Per Issue***		**8 parutions** ***8 issues***	
	Noir ***B&W***	**Couleur** ***Colour***	**Noir** ***B&W***	**Couleur** ***Colour***
Carte d'affaires / *Business Card*	**6 $**	**—-**	**44 $**	**—-**
Quart de page / *Quarter page*	**14 $**	**55 $**	**100 $**	**350 $**
Demi-page / *Half page*	**28 $**	**80 $**	**210 $**	**525 $**
Une page / *Full page*	**48 $**	**110 $**	**360 $**	**700 $**

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Numéro d'urgence: Ambulance Pompiers
Emergency number: Fire / Police

911

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 22
Calendriers 20-21
Carnet social 12-13
Éditorial 3
Événements communautaires . 22-31
Recettes 30

INDEX

Calendars *20-21*
Community events *22-31*
Editorial *3*
Farmer's almanac *22*
Recipes *30*
Social Notes *12-13*

Éditorial
Editorial

www.burysimagedebury.com

Changement climatique - inondations - destruction de l'habitat - pollution atmosphérique - Il semble que ce que nous voyons et entendons dans les médias concernant l'environnement soit une éternelle litanie de mauvaises nouvelles pour le futur et celui de nos enfants et petits-enfants. Nous sommes fréquemment tentés de baisser les bras de désespoir ou bien d'ignorer le tout, car c'est trop compliqué. Nous sommes sous l'impression de ne jamais pouvoir comprendre tous les enjeux et que, de toute façon, il n'y a pas grand-chose que nous puissions faire. Encore que de petits gestes locaux peuvent faire une différence et même économiser de l'argent. Naturellement, les gouvernements à tous les niveaux doivent agir et établir des politiques qui soient bonnes pour l'environnement et justes pour le commun des mortels. Cela peut vouloir dire, toutefois, que nous ayons à modifier nos habitudes pour observer les nouvelles règles et pratiques.

Les résidants de Bury ont récemment reçu un sondage relatif au compostage dans leur boîte aux lettres. Cela fait partie de la plus récente initiative gouvernementale provinciale pour réduire les déchets et recycler le plus possible. En page 4, vous trouverez un article expliquant la raison pour laquelle le sondage vous a été envoyé et pourquoi il est très important de le remplir et de le retourner à la municipalité avant le 31 mai.

Dans les prochains numéros, nous présenterons une série d'articles concernant certains des problèmes environnementaux locaux de notre municipalité et des autres municipalités de la MRC. De plus, nous soumettrons quelques idées pour améliorer notre empreinte environnementale. Dans l'intervalle, nous vous souhaitons bonne chance avec vos jardins. Gardez les doigts croisés pour que la pluie cesse de tomber!

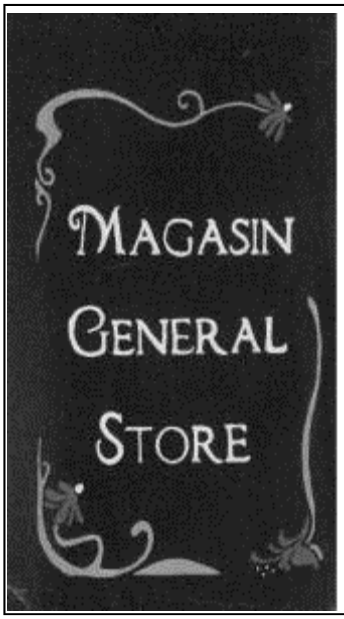
Climate change. Flooding. Habitat destruction. Air pollution. It seems that what we see and hear in the media about the environment is a never-ending litany of bad news about our future and that of our children and grandchildren. We are often tempted to simply throw up our hands in despair, or try to ignore the whole thing because it is too complicated. We feel that we'll never understand the issues, and anyway there is nothing we can do. Yet a collection of small local gestures can make a difference and may even save money. Of course, governments at all levels must act and make policy that is both good for the environment and fair to ordinary people, but that could mean that we will have to adapt our own behaviours to fall in line with new rules and practices.

The citizens of Bury recently received a survey in their mailboxes about composting. This is part of the newest initiative from the province to reduce waste and recycle everything possible. on page 5 you will find an article that explains why the survey was sent and why it is very important that you fill it out and send it to the town before May 31.

In future issues we will be presenting a series of articles on some of the local environmental problems facing our town and the others in the MRC, as well as a few ideas of what we can do to improve our own environmental footprint. In the meantime, good luck with your gardens and keep your fingers crossed that eventually it will stop raining!

Bienvenue à Bury

Connaissez-vous de nouveaux arrivants à Bury qui ont récemment acheté une maison? L'Image a une tradition d'accueillir ceux qui sont nouveaux dans la municipalité avec un panier de bienvenue. Pour ce faire, nous avons besoin de votre aide. Contactez un des membres du comité pour faire connaître les nouveaux arrivants afin que nous puissions les inscrire sur notre liste de livraison d'automne. Merci à l'avance.



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

Pourquoi un sondage à propos du compostage?

La semaine passée les résidants de Bury ont reçu un sondage dans leur boîte à lettres leur demandant s'ils compostaient leurs déchets alimentaires et leurs résidus végétaux et animaux. Plusieurs personnes ont des questions à propos de l'initiative et veulent savoir à quoi servira cette information.

La Politique québécoise de gestion des matières résiduelles est en place depuis 2006. La politique reconnaît plusieurs catégories de déchets. La catégorie « matières non dangereuses » est celle qui concerne le plus le gouvernement municipal. Cette catégorie comprend les matériaux recyclés, les déchets organiques et les ordures régulières.

La ville paie 62 $ à Valoris, la compagnie d'enfouissement, et 22,24 $ au ministère des Finances pour chaque tonne métrique d'ordures régulières envoyées au dépotoir. Les camions à ordures sont pesés à l'entrée et à la sortie du dépotoir du Maine Central, on note le tonnage des ordures et la ville reçoit une facture quatre fois par année. Plus vous recyclez tout ce que vous pouvez et moins vous mettez dans les ordures régulières, moins c'est cher pour la ville et donc pour vous à travers vos impôts. Cependant, une partie de cet argent est remboursé aux municipalités en fonction de la quantité de déchets que chacune génère par rapport aux communautés de même taille dans toute la province.

En général, les petites communautés génèrent plus d'ordures par habitant que les grands centres. La moyenne pour le groupe dont Bury est membre est de 324 kg d'ordures par personne par année et le remboursement s'élève à 6,28 $ par habitant. Mais la subvention n'est pas répartie uniformément parmi toutes les municipalités. Le moins de déchets qu'une ville génère, par rapport à la moyenne du groupe, plus sa part de remboursement sera importante. Si notre tonnage moyen de déchets par personne est MOINS que 324 kg par personne, nous recevons PLUS que 6,28 $ par personne. Si nous générons PLUS de déchets que la moyenne, notre subvention sera inférieure à 6,28 $.

Ces rabais font partie des revenus de la ville et aident à payer pour la collecte d'ordures qui est, par ailleurs, une dépense importante. Moins nous disposons d'ordures, moins la ville a à payer à la tonne ET plus le rabais sera important. Plus d'ordures, incluant les gros articles, implique plus de coûts au dépotoir, moins de rabais accordés, et éventuellement plus de taxes.

À compter de cette année, les municipalités seront obligées d'ajouter du compostage au mélange. Les petites villes de moins de 5000 habitants seront exemptées de l'exigence si l'on peut démontrer qu'un certain pourcentage de ménages compostent par eux-mêmes. Pour 2017, ce pourcentage est de 30 %. En 2018, elle passera à 50 % et en 2019 à 70 % des ménages. Donc, le sondage a été envoyé à toute la population de Bury pour savoir quel pourcentage de ménages font déjà leur compostage. Si elle est d'au moins 30 %, Bury sera admissible au remboursement en 2017.

Néanmoins, même si 30 % d'entre nous font déjà du compostage, Bury devra tout de même avoir un plan en place pour augmenter le pourcentage dans les années à venir. Cela pourrait prendre la forme d'un compostage individuel au niveau des ménages, du compostage communautaire où les ménages apportent leurs déchets dans un site commun de ramassage (par exemple, les bacs aux coins des rues), ou le ramassage à la porte, communément appelé « bacs bruns ». Bien sûr, chacune de ces options a un coût, le ramassage à la porte étant le plus élevé.

Mais, ultimement, le succès de ces programmes dépend de nous, les citoyens. Plus vous réduisez vos ordures en recyclant, en apportant vos déchets à l'écocentre au Maine Central et en compostant dans votre jardin, moins la ville devra payer et plus le rabais sera important. Si vous voulez avoir plus d'information, il y aura une conférence par René Vachon, l'agent environnemental du MRC, le 7 juin à 18 h au Manège militaire.

Kathie McClintock

Traduit par Eric Muszynski

VEUILLEZ REMPLIR LE SONDAGE D'ICI LE 31 MAI!!!!

Why a Survey about Composting?

This week residents of Bury received a survey in their mailboxes about whether or not they compost any of their food wastes and plant and animal residues. Many people have questions about the initiative, and want to know why the town wants this information.

The *Politique québécoise de gestion des matières résiduelles* (Policy on the management of waste materials) has been in place since 2006. The policy deals with waste materials from all sources, but category "non-dangerous materials" is the one that most concerns municipal governments. This category includes recycled materials, organic waste, and regular garbage.

The town pays $62 to Valoris (the landfill company) and $22.24 to the Ministry of Finance for each metric tonne of regular garbage. Garbage trucks are weighed on their way into and out of the dump site on Maine Central, the tonnage of garbage is noted, and the town receives a bill four times a year. The more you recycle everything you can, and the less you put into the regular garbage, the cheaper it is for the town and for you through your tax bill. However, some of this money is refunded to the municipalities, based on how much garbage each one generates compared to communities of the same size across the province.

In general, small places generate more garbage per inhabitant than large centers. The average for small towns was 324 kg of garbage per person each year in 2016, and the rebate was $6.28 per inhabitant. But the subsidy is not divided evenly among all the municipalities. The less garbage a town generates, compared to the average for the group, the greater its share of the rebate will be. If our average tonnage of garbage per person is LESS than 324 kg per person, we receive MORE than $6.28 per person. If we generate MORE garbage than the average, our subsidy will be LESS than $6.28.

These rebates are part of the town's revenues, and help to pay for garbage pickup, which is expensive. The less garbage we throw out, the less the town has to pay per tonne, AND the greater the rebate will be. More garbage, including "big garbage" means more expense at the dump, less rebate and eventually higher taxes.

Starting this year, municipalities will be obliged to add composting to the mix. Small towns of fewer than 5000 inhabitants will be exempt from the requirement if it can be shown that a certain percentage of households are composting on their own. For 2017, this percentage is 30%. In 2018 it will rise to 50% and in 2019 to 70% of households. So the survey has been sent to everyone in Bury to find out what percentage of households are already composting. If it is 30%, Bury will be eligible for the rebate in 2017.

However, even if 30% of us are already composting, Bury will still need to have a plan in place to increase the percentage in the years to come. This could take the form of individual households composting, or community composting where households bring their waste to a common site for pickup, (for example, bins at street corners), or house-to-house pickup, commonly called "brown bins". Obviously, each of these options has a cost, with curbside pickup being the most expensive.

But ultimately the success of these programs is up to us, the citizens. The more you reduce your garbage by recycling, by taking your waste to the ecocentre on Maine Central, and by composting in your garden, the less the town will have to pay and the more the rebate it will receive. If you are interested in finding out more, there will be a conference given by René Vachon, the environmental officer for the MRC, on June 7 at 6 p.m. at the Armoury.

Kathie McClintock

PLEASE FILL OUT THE SURVEY BY MAY 31!

Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :
2,5 % chez Ultramar 15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03 $ le litre chez Shell et Cookshire
0,04 $ chez Esso Assurances collectives
Dans le publi-sac
Assurance générale La Capitale, etc.
Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com

BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI
Services de garde En opération depuis 1999
Temps plein ou partiel Places disponibles
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année
Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

Franc succès de la conférence sur la foresterie
Forestry Conference a Sold-out Success

L'histoire de la foresterie dans Bury a été présentée le samedi 22 avril dernier et tous les billets ont été vendus à l'avance. Durwood Dougherty, Michel Hébert et Roch Lapointe ont chacun présenté différents aspects de notre histoire forestière à partir de l'époque où les Abénakis habitaient nos terres avant 1600, à l'arrivée des Européens, lors du développement du transport et du chemin de fer, à l'arrivée de la famille Lapointe venue de Saint-Fidèle dans Charlevoix et l'évolution de la forêt en soi, les défis à surmonter à cette époque et de nos jours. Il y avait des présentoirs d'équipements anciens, utilisés dans le bois. Un délicieux souper, style camp de chasse, préparé par Joanne Chapman, fut servi ainsi qu'un savoureux pouding chômeur préparé par Marcel Charpentier et Gilles Denis du IGA Cookshire. On a remis plusieurs prix de présence et projeté le film « L'Homme des bois ». Ce film raconte comment les hommes vivaient dans les camps de bûcherons dans les années 50 au Québec. Nous sommes désolés si vous n'avez pu obtenir de billet, mais cet événement fut très populaire. Les gens sont venus de tous les coins de la région. Il se peut que nous répétions cette activité. La Société d'histoire et du patrimoine de Bury est reconnaissante envers tous les partenaires qui se sont joints à nous pour mener à bien cette initiative, notamment Véronique Thibault de l'Association forestière du sud du Québec, le député à l'Assemblée nationale, Ghislain Bolduc, la caisse Desjardins des Hauts-Boisés, la municipalité de Bury et Scies à Chaîne Claude Carrier. Nous ne devons pas oublier de remercier Roch Lapointe, Alain Robert et tous les bénévoles qui se sont occupés de l'accueil, de l'exposition des objets anciens et qui ont prêté main-forte là où c'était requis.

Merci à tous!

Ed Pedersen.

Durwood Dougherty a raconté les conditions dans les camps de bûcheron de sa jeunesse
Durwood Dougherty spoke about life in the logging camps of his youth.

The History of Forestry in Bury took place on Saturday, April 22, and was sold out. Durwood Dougherty, Michel Hebert and Roch Lapointe each presented different aspects of our forest history from when the Abenakis inhabited the area before 1600, the arrival of Europeans, the development of transportation and the railway, the arrival of the Lapointe family from Saint-Fidèle in the Charlevoix, the changing nature of the forest itself, to the challenges faced then and now.

Sur la photo de gauche à droite, les organisateurs principaux de l'événement :
Pictured from left to right are the main organisers of the event:
Ed Pedersen, Véronique Thibault, Alain Robertet Roch Lapointe

There were historical displays of equipment used in the woods, a delicious camp style supper prepared by Joanne Chapman, a wonderful pudding chomeur prepared by Marcel Charpentier and Gilles Denis from IGA Cookshire, lots of door prizes, and a film entitled "L'Homme des bois", which told the story of survival in the lumber camps up into the 50's in Québec. We're sorry if you were unable to get tickets, but this event was popular with many from all over the region, and it may be repeated in the future. The Bury Historical and Heritage Society is grateful to all of our partners who united with us to carry out this initiative - Veronique Thibault of the Association forestière du sud du Québec, Deputy Ghislain Bolduc of the National Assembly, Caisse Desjardins des Hauts Boisés, the Municipality of Bury, and Scies à Chaine Claude Carrier. We must not forget to also thank Roch Lapointe, Alain Robert, and the many volunteers who manned the booths, the entrance, the exposition, and lent a hand wherever necessary.

Thank you all!

Ed Pedersen

Photos: Tony De Melo

Un petit bijou communautaire
A Community Gem

Beaucoup d'entre vous reconnaissent Mme Florence Frechette comme le visage amical au comptoir de vêtements renaissance à Bury et en tant que responsable senior de l'entretien au CAB (Centre d'action bénévole) à Weedon. Cependant, le 25 avril, Mme Frechette a été reconnue pour ses nombreuses années de bénévolat par le ministre de l'Emploi et de la Solidarité sociale et ministre respon-sable de la Capitale-Nationale, M. François Blais, (dans la photo avec Mme Frechette). Il lui a présenté l'un des plus prestigieux prix du Québec, soit l'Hommage bénévolat-Québec.

Mme Frechette est ravie de son prix et dit que c'est un plaisir et un grand honneur de servir sa communauté. C'est le deuxième prix pour bénévolat de Florence; il y a deux ans, elle a reçu une médaille du lieutenant-gouverneur pour tous ses efforts de bénévolat.

Félicitations Mme Frechette, le plaisir a certainement été le nôtre.

Sarah Cosman

Traduit par Guy Renaud

Many of you recognize Mme Florence Frechette as a friendly face at the renaissance clothing counter in Bury and as the senior maintenance manager at the CAB in Weedon, but on April 25th Ms. Frechette was recognized for her many years of volunteering by the Minister of Employ-ment & Social Solidarity and Minister responsible for the Capitale-Nationale, M François Blais, (in the photo with Mme Frechette) and presented with one of Quebec's highest awards, the Hom-mage Benevolat-Quebec.

Mme Frechette is delighted with her award and says it's been a pleasure and a great honour to serve her community. This is Florence's second volunteer award; two years ago she received a Lieutenant Governor's medal for all of her volunteer efforts.

Congratulations Mme Frechette, the pleasure has certainly been ours.

Sarah Cosman

Chers clients et clientes,

Je vous informe que le Salon de coiffure Contraste a maintenant déménagé.

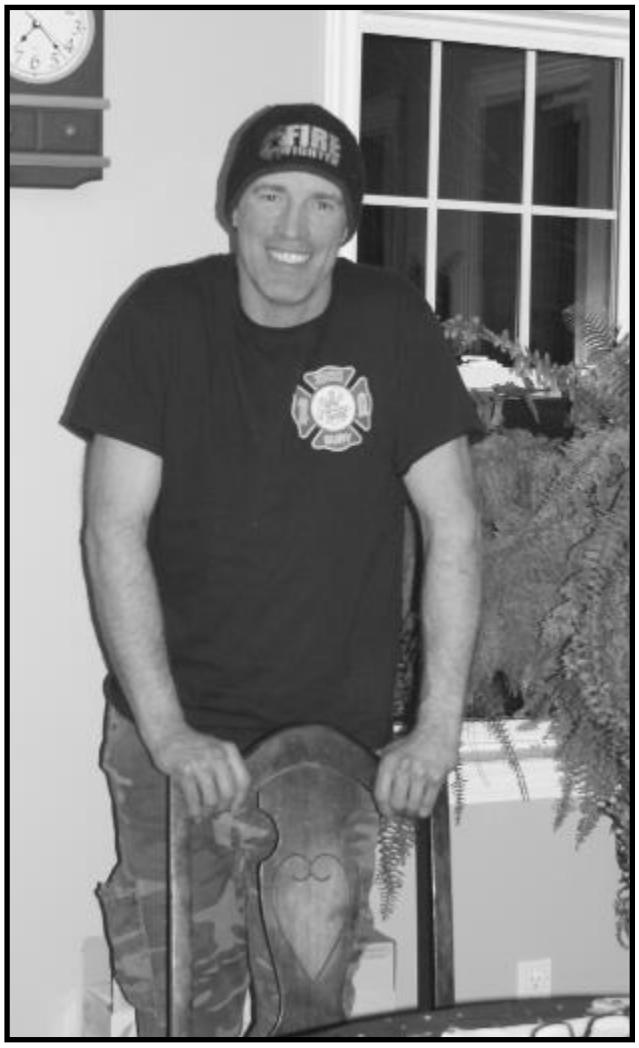
J'aurai le le plaisir de vous accueillir à la nouvelle adresse 222 rue Saint-Louis à East Angus, vous pouvez me joindre au même numéro qu'avant, c'est-à-dire le 819-872-3446.

Dear customers,

Please note that the Salon Coiffure Contraste has moved. It will be my pleasure to welcome you at our new address : 222 rue St. Louis, East Angus. You can reach me at the same number: 819-872-3446.

Apprenez à connaître le service des incendies de Bury

Pour faire suite à notre article concernant le service d'incendie de Bury, nous allons vous présenter tous les pompiers de Bury, en commençant par le chef du service des incendies, Edward Jacklin. Surveillez cette rubrique dans les prochains numéros afin de découvrir le profil des autres pompiers.



J'ai rencontré Eddie Jacklin, chef des pompiers, devant un délicieux bol de soupe chez lui en ville. Eddie est un pompier volontaire depuis 27 ans. Il a grandi à Canterbury, a fréquenté l'école élémentaire Pope Memorial et l'école secondaire régionale Alexander Galt, alors il connait très bien la géographie et les gens de Bury. Il travaillait à l'extérieur de la ville, mais il est récemment devenu un employé de la municipalité, ce qui rend son travail beaucoup plus facile lorsqu'il y a une alarme d'incendie durant le jour.

Lorsque je lui ai demandé pourquoi il a commencé à se porter volontaire, il a déclaré qu'il venait d'une grande famille de huit frères et sœurs dont la plupart vivent encore à Bury ou à proximité. Il m'a confié que lorsqu'il était plus jeune, il a déjà imaginé ce que ce serait, si un feu se déclarait à la résidence de ses parents ou de ses frères ou sœurs. Cela lui a donné une motivation profonde pour devenir pompier. Après lui avoir demandé ce qu'il aimait de son travail, il n'a pas hésité un moment : « tout »! Il aime aider les gens et estime que son travail exigeant est apprécié par la population et le conseil municipal. En général, comme il le dit, il reçoit plus de tapes dans le dos que de coups de pied au « derrière ». Il est vraiment fier de la formation offerte aux pompiers. Cela contribue à améliorer leurs compétences et connaissances. Après une courte réflexion, il a admis que la paperasse n'est pas sa préférence, d'autant plus qu'à titre de directeur, il doit rédiger des rapports après chaque incendie. Au début, il trouvait difficile d'écrire ces résumés et de lire les documents gouvernementaux tous rédigés en français. À force de pratique, son français s'améliore et il trouve cela plus facile.

Eddie dégage une sorte d'autorité discrète et une assurance qui vous font croire qu'il doit être un excellent leader dans une situation d'urgence. Par contre, il refuse de prendre tout le crédit concernant les améliorations en cours apportées à l'équipement et à l'entraînement. « Il s'agit d'un travail d'équipe. Nous avons un groupe de personnes très dévouées et sans la coopération de tous, nous ne pouvons aller nulle part! C'est un plaisir de travailler avec eux. »

Kathie McClintock

Traduit par Andrée Audet

Desruisseaux, Laliberté
Chouinard
Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Membre affilié à Proxim

www.groupeproxim.ca

Get to Know the Bury Fire Department

As a follow-up to our article about the Bury Fire Department, we are going to introduce you to all of Bury's fire fighters, starting with the fire chief, Edward Jacklin. Watch this column in the next few issues for profiles of the other firefighters.

I met Eddie Jacklin, Bury's fire chief, over a delicious bowl of soup at his home in town. Eddie has been a volunteer fireman for 27 years. He grew up in Canterbury, and attended Pope Memorial Elementary School and Alexander Galt Regional High School, so he is very familiar with the geography and population of Bury. He used to work outside town, but recently has become an employee of the municipality, which makes his job a lot easier when there's a fire alarm during the day.

When asked why he volunteered in the first place, he said that he comes from a large family of eight brothers and sisters, most of whom still live in or near Bury. He confided that when he was younger, he imagined what it would be like if his parents' home or one of the homes of his brothers or sisters were to catch fire, and that was a powerful motivating force for him to become a firefighter. When asked what he likes about the job, he didn't hesitate for a moment – "Everything!" He likes to help people, and feels that his hard work is appreciated by the population and the council. In general, as he put it, he receives "more taps on the back than kicks in the…behind." He is very proud of the ongoing training that has been steadily improving the skills and knowledge of the firefighters. After a little thought he did admit that paperwork is not his favourite thing, especially since as chief, he is required to write a report each time there is a fire. At first it was difficult for him to write these and read government documentation in French, but with practice his French is steadily improving and he is finding it easier.

Eddie exudes a kind of quiet authority and confidence that makes you think he must be an excellent leader in an emergency. At the same time, he refuses to take any credit for the ongoing improvements to the fire equipment and personnel training. "It's all team work. We have a really dedicated group of people and we couldn't get anywhere without the cooperation of all of them. It's a pleasure working with them."

Kathie McClintock

On a besoin de traducteurs!

L'Image est le seul journal communautaire bilingue au Québec. Ceci est possible seulement parce que nous avons une équipe de héros invisibles qui traduit dans l'ombre pour vous. Pour poursuivre cette tradition, nous avons besoin d'aide pour traduire de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais. Si vous avez un peu de temps à offrir, nous serons heureux de vous compter parmi nos traducteurs bénévoles.

Contactez Susan Renaud au 819-872-3204 ou Kathie McClintock au 819-872-3685.

We Need Translators!

The Image is the only fully bilingual community journal publishing in Quebec. This is only possible because of a team of unseen and unsung heroes and heroines translating in the background. If we are to continue this tradition we need help translating from English to French and French to English. If you have any time to spare we would be delighted to welcome you to our roster of volunteers.

Call Susan Renaud at 819-872-3204 or Kathie McClintock at 819-872-3685

IGA Couture
East Angus
150 Angus sud #10 East Angus (QC) J0b 1R0
Prop. René Couture, Prop. 819-832-2449
Service personnalisé
Heures d'ouverture :
8 h à 22 h
7 jours/semaine
Variété de fromage
Gril à raclette disponible
Service de buffet froid
Personalized service
Business hours :
8:00 a.m. to 10:00 p.m.
7 days a week
Variety of cheeses
Raclette grill available
Cold buffet service
Les outils marketing du Programme de récompense AIR MILES
AGENCE SAQ
Société des alcools du Québec
Visitez IGA.net

Voyage culturel des étudiants au Guatemala en préparation pour mars 2018…

Dans le cadre des objectifs de *Cité sans frontières*, la cité-école prépare un quatrième voyage qui se déroulera en mars 2018. L'activité est sous la responsabilité de Mélanie Auclair, enseignante, et de Renée-Claude Leroux, organisatrice communautaire. On se rappellera que la deuxième expérience humanitaire à l'étranger s'est déroulée au Pérou et que de nombreux élèves du 2e cycle y participaient.

L'objectif est de faire vivre à nos jeunes une expérience culturelle et communautaire unique qui devrait les accompagner tout au cours de leur vie. Nos élèves vivront dans un milieu en périphérie des villes, dans la communauté d'Antigua au Guatemala. Ils collaboreront à diverses activités communautaires (construction, animation auprès des enfants…) et participeront à des activités culturelles (musique, danse, cuisine, visite de volcans…) Ce sera leur quotidien durant 12 jours lors de la relâche de février et mars 2018.

Pour être choisi, l'élève de 3e ou 4e secondaire intéressé présentait au comité de sélection, en septembre, une lettre dans laquelle il expliquait les raisons pour lesquelles il tenait à vivre cette expérience humanitaire. Les parents de l'élève devaient accepter le projet. De plus, le jeune devait se soumettre à certaines contraintes financières : débourser un montant initial de 200 $, trouver un commanditaire, et participer obligatoirement aux activités de financement collectives et individuelles. De plus, il devait être présent lors de rencontres de formation tous les mardis après l'école ou les élèves suivaient un cours d'espagnol avec M. Marcelo Donoso et planifiaient des activités diverses pour les jeunes Guatémaltèques. Parmi les heureux élèves choisi étaient Alexandra Lizée-Houde (3è secondaire) et Antoine Nicol (4è secondaire) de Bury.

Les jeunes ont fait des levées de fonds seuls et lors d'activités collectives, tel qu'un brunch des sucres, des bouchées à la remise des bulletins, des cartes-cadeaux « Fundscript », le tirage d'un ordinateur, emballage au « SuperC » en collaboration avec la Fondation Mira, la vente de hot dogs, un souper spaghetti, le brunch des Chevaliers de Colomb. En mars 2017, chaque participant avait atteint son objectif personnel. La part de chacun pourrait être révisée en fonction du coût du billet d'avion.

Charles Labrie et les membres de l'équipe du site Web de l'école

Les étudiants participants / Participating Students

Première rangée / First row :
Emma Jolicoeur, Rosalie Gaudreau, Bianka Dusseault, Émilie Trudel, Alexandra Lizée-Houde, Evelyn Grenier.

Deuxième rangée / Second row: Alyson Andrews, Mary-Pier Lehoux, Mathilde McMahon, Maude Côté, Samuel Veilleux

Troisième rangée / Third row : Marie-Eve Castonguay, et Antoine Nicol

Dernière rangée / Last Row : Jenny Larrivée-Bouchard, Anaëlle Benoit, Audrey Filiault, Louis-Philippe Lamoureux et Tommy Beauchemin Goulder

Photo :
Renée-Claude Leroux

Students prepare their cultural exchange trip to Guatemala

In the program '*Cité without borders*," students from the Cité-école Louis-St-Laurent are preparing for the fourth humanitarian trip which will take place in March 2018. The activity is directed by Mélanie Auclair, teacher, and Renée-Claude Leroux, community organizer. The second of these trips was to Peru. Quite a few second-year students participated in that activity.

The objective is to allow the students to participate in a unique cultural and social experience that will affect their future lives. The students will live in a community on the outskirts of the city of Antigua in Guatemala. They will contribute to different community projects (construction, working with children…) as well as experiencing cultural activities (music, dance, food preparation, visit to volcanos, etc.) This will be their reality during the twelve days of the spring break in February and March 2018.

In September, students in their 3rd or 4th year who were interested applied by writing a letter explaining why they wanted to participate. Their parents had to give their permission. In addition, students had to pay an initial amount of $200, choose a sponsor, and participate in fund-raising activities individually and with the group. They also had to attend training sessions every Tuesday after school, where they took Spanish classes and planned activities that they will do with the young people in Guatemala. Among the happy students chosen to participate are Alexandra Lizée-Houde (Sec. III) and Antoine Nicol (Sec. IV) of Bury.

To raise the funds for the trip the students held a brunch, served sweets, sold 'Fundscript' gift cards, held a drawing for a computer, wrapped groceries at the 'Super C", sold hot dogs, and held a spaghetti supper. In March of this year, all the participants had reached their individual fundraising goal. The cost of the trip may change depending on the cost of air fare.

Charles Labrie and the website team of the Cité-école

Translated by Sue Renaud

Chronique de la bibliothèque municipale
Bury Municipal Library Bulletin

Le 6 mai, à la bibliothèque, nous avons encore accueilli les enfants et les professeurs de l'école Pope Memorial pour la « Journée grand-parents ». Une dizaine de grands-parents, parents, et petits frères et sœurs ont répondu à l'invitation d'assister à l'heure de conte des enfants. Après avoir écouté une histoire lu par la responsable de la bibliothèque, ils se sont séparés en petit groupe pour lire encore, jouer aux jeux de société et dessiner. C'était la dernière heure de conte de l'année, mais la bibliothèque continuera d'accueillir les enfants du camp de jour pendant l'été.

On May 6 at the library we once again welcomed the children and teachers of Pope Memorial School for "Grandparents Day". A dozen grand-parents, parents and little brothers or sisters accepted the invitation to come and participate in the story hour. After listening to the story read by the library staff, the children and their guests divided into small groups and read more stories, played board games, and drew pictures. This was the last story hour of the year, but the library will continue to welcome the children of the Bury Day Camp during the summer.

Carnet social Social Notes

REMERCIEMENTS

Je veux remercier tout le monde pour les cartes, les appels et les courriels reçu après le décès de mon mari, Jacques Alain, le 10 février 2017. Tous ces gestes étaient grandement appréciés.

Gloria Chapman

In memory of Laurent Dallaire who died on Friday March 31, 2017

Sometimes life is painful but it also happens that at dawn the sun warms our heart with its rays, as Laurent did so well.
When it shines that way for us, there is that small interior voice that says that he is there and that he is keeping watch over all of us.
Laurent, we wish to thank you for the beautiful years we had with you.
The memory of your warmth, your nice smile, the love you have given will not fade from our hearts.
You were the sunshine of our lives and the blue sky of rainy days.
With all our love for you, rest in peace.

Johanne Richard et Gaétan Blais

À la douce mémoire de Laurent Dallaire décédé le vendredi 31 mars 2017

Parfois, la vie est pénible, mais il arrive aussi qu'à l'aurore le soleil réchauffe notre cœur de ses rayons comme le faisait si bien Laurent.
Quand on est convaincus qu'il brille ainsi pour nous, il y a cette petite voix intérieure qui nous dit qu'il est là et qu'il veille sur nous tous.
Nous tenons à vous remercier pour ces belles années passées ensemble en votre présence.
Le souvenir de cette chaleur, votre beau sourire, l'amour que vous avez donné ne pourra s'éteindre de nos cœurs. Vous étiez le soleil de nos vies et le ciel bleu des jours de pluie.
Avec tout notre amour pour vous, reposez en paix.

Johanne Richard et Gaétan Blais

Prompt rétablissement à :

Wishing a speedy recovery to:

Annick Dubreuil

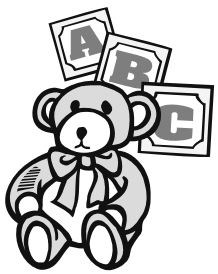
Nos pensées sont avec vous

Thinking of you

Diane Loiselle
Deanna Lizotte
Louis Allaire

Félicitations à **Johannie Vachon-Vallières** et **Sébastien Dupuis** pour la naissance de leur fils **Chad**, né le 23 janvier et pesant 5 lb 7 oz. Un premier petit frère pour Léa et Émy.

Congratulations to **Johannie Vachon-Vallières** and **Sébastien Dupuis** on the birth of their son **Chad**, born on January 23 and weighing 5 lbs 7 oz. A little brother for Léa and Émy.



Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à lisedougherty@gmail.com

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date!
Call Lise at 819-872-3452 or e-mail lisedougherty@gmail.com

Je l'ai lu dans *Farm Show*
I Read it in *Farm Show*

Les lecteurs vont peut-être se souvenir d'un article que j'ai écrit il y a quelques mois concernant la société Pacific Enzymes qui a développé un liquide organique qui, lorsque vaporisé sur une route de terre, transforme la surface de celle-ci en une surface dure comme le béton. Ce produit, combiné avec la matière organique sur la surface, est responsable de son durcissement.

Cette société a maintenant développé une nouvelle application pour ce produit que je trouve absolument étonnante. En mélangeant ce produit avec des restes organiques tels des copeaux de noix de coco, des feuilles, des petites branches, etc., en ajoutant de l'eau et en compressant ce matériel en petites briquettes, on obtient une briquette de charbon utilisable pour la cuisson! Ces briquettes sont moins chères à fabriquer, ne sont pas produites à partir des arbres, dégagent plus de chaleur et se consument de façon plus propre que les briquettes ordinaires de charbon de bois.

Encore une fois, je dois répéter que je ne vends pas ce produit ou tout autre produit. Je trouve seulement ces innovations intéressantes et je veux les partager avec vous!

Readers may remember an article I wrote a few months ago where a company, Pacific Enzymes, developed an organic liquid that when spread on gravel roads, turned the road surface hard like concrete. This product combined with the organic material in the surface causing it to harden.

The company has now developed a new use for this product which I find truly amazing. By mixing the product into organic waste materials like coconut husks, leaves, twigs etc., adding water and compressing the material into briquettes, a charcoal briquette suitable for cooking is produced. These briquettes are cheaper to make, are not made from trees and produce more heat and burn more cleanly than the regular charcoal type.

Again, I must repeat that I am not selling this or any other product. I just find some of these new innovations so interesting that I want to share them with you!

Carnet social *Social Notes*

THANK-YOU

I would like to thank everyone for the cards, phone calls and emails after the death of my husband, Jacques Alain, on February 10, 2017. All were greatly appreciated.

Gloria Chapman

Nous vous souhaitons une meilleure santé :

Wishing better health to:

Darcy Harrison
Leland Bennett
Muriel Watson

Auberge l'Orchidée
Depuis 1996
661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873
Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR
Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

Résidences Funéraires Gass Funeral Homes
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury– Sawyerville – Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031
À vos côtés depuis 1913

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury
Bury Historical and Heritage Society

Nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury

Le nouveau comité exécutif de la SHPB est composé de Wendy Olson, Céline Martineau, secrétaire, Lucie Rivard, trésorière, Louise Touchette, vice-présidente, Ed Pederson, président. Il nous manque encore un administrateur ou une administratrice. Comme nous commençons une nouvelle saison d'activités, c'est le moment de vous impliquer. Saviez-vous que, statistiquement parlant, 32 % des Québécois de plus de 18 ans sont impliqués dans le bénévolat communautaire? Nous pouvons faire encore mieux ici à Bury, car votre SHPB accueille des bénévoles de 18 ans et moins.

Nous enregistrons toujours les histoires de familles, alors si vous souhaitez que l'histoire de votre famille soit archivée, s'il vous plaît téléphonez au 819-872-3271 ou au 819-872-3400 (français ou anglais). Peut-être qu'un peu de prévoyance entraînera une bonne rétrospective — pensez-y! Vous me prenez peut-être pour une personne ennuyante, mais j'ai une histoire intéressante à raconter : ma grande tante Agnes, d'Aarhus dans le Jutland, a compilé notre histoire familiale du Danemark à compter du 17e siècle, lorsque cette famille de rétameurs est venue d'Allemagne s'établir au Danemark, se convertissant du Judaïsme au Luthérianisme et éventuellement lorsqu'elle envoya ma grand-mère Bodil à Ellis Island dans le port de New York où son nom et ceux de ses enfants sont encore enregistrés. Son mari l'a rejointe pour le voyage vers l'Iowa où mon père est né et la dernière étape vers New Dania en Alberta où ils se sont établis pour l'hiver et ont survécu et élevé 6 enfants. Le plus jeune, mon oncle Gordon, âgé de 91 ans, est toujours vivant. Cette histoire est celle du côté de mon père, les ancêtres de ma mère sont des Écossais. Ce sera pour une autre fois! Je parie que vous avez aussi des histoires à raconter!

Nous sommes toujours à la recherche d'acteurs (français, anglais ou bilingues) de créateurs de costumes, de monteurs de scène, techniciens de son et d'éclairage, de bénévoles de toutes catégories pour monter notre production théâtrale. Si vous êtes âgé de 6 à 96 ans, téléphonez à Dominique au 819-872-3414 ou à Ed au 819-872-3400. La Société d'histoire et du patrimoine parraine cet événement sesquicentenaire qui aura lieu en septembre 2017.

D'autes activités en vu sont le shortcake aux fraises du jour du Canada et la Route des églises le 30 juillet. Pendant ce dernier, il y aura de nouveaux événements, tel un petit déjeuner, une exposition d'art, une exposition d'autos antiques, une célébration œcuménique, et le méchoui organisé par l'église St-Raphaël. Vous pouvez lire les détails dans le numéro de juin.

Ed Pederson

Traduit par Andrée Audet

The new executive committee of the BHHS consists of Officer Wendy Olson, Secretary Celine Martineau, Treasurer Lucie Rivard, Vice President Louise Touchette, and President Ed Pedersen. We need at least one more officer and this is a very good time to volunteer as we're just beginning a new season of activities. Did you know that, statistically speaking, 32% of Quebecers over the age of 18 are community volunteers? We can do better than that here in Bury, because your BHHS also welcomes volunteers under the age of 18!

We are still recording family histories so if you would like your family history to be archived, please call us at 819-872-3271 or 819-872-3400 (English or French). Perhaps a little foresight will result in quite a bit of hindsight - think about it! I may seem like a boring person to you but I have an interesting history: my Great Aunt Agnes from Aarhuus in Jutland chronicled our family history in Denmark back to the 17th century, when a family of tinkers came from Germany to settle in Denmark, converting from Judaism to Luthernism, eventually sending out my Grandmother Bodil to Ellis Island in New York Harbour where her name and those of her children are registered to this very day. Her husband joined her finally for the trek to Iowa where my Father was born, and the final push to New Dania in Alberta where they dug a hole in the ground for the winter and survived to raise 6 children, the youngest of whom still lives today, my Uncle Gordon, aged 91. That's my father's side and my mother's side is Scottish - that's for another time, but I'll bet you have some stories to tell!

We still need actors (French, English, or bilingual of all age levels), costume designers, set-builders, sound & lighting technicians, and volunteers of all sorts to staff our theatrical production (if you are between the ages of 6 and 96, call Dominique at 819-872-3414 or Ed at 819-872-3400). BHHS is sponsoring this sesquicentennial event and it is to take place in September 2017.

On Saturday, July 1, the BHHS will once again host the Strawberry Shortcake Festival as part of Bury's Canada Day Festivities. Then on Sunday, July 30, we will present Bury's Church Heritage Tour (La Route des Églises). New activities include a breakfast, art exposition, and antique car show at Christchurch Canterbury, an ecumenical celebration at St. Paul's, a 175th Anniversary Celebration at St. John's Anglican Church in Brookbury, an Open House featuring many activities at the United Cultural Centre, and another Mechoui sponsored by St. Raphael's. Live entertainment at the Mechoui is sponsored by the BHHS.

Ed Pederson

Le meurtre d'une femme en milieu familial

Crime passionnel », « drame familial », « il a perdu le contrôle » : voici trois expressions que le centre des femmes La Passerelle nous invite, à titre de société, à éliminer de notre vocabulaire lorsque survient la mort d'une femme ayant subi des violences physiques de la part de son conjoint. Le choix des mots est important et nous devons nommer cette mort pour ce qu'elle est, soit un meurtre conjugal.

Non, il ne s'agit pas d'un drame et utiliser ce terme rend le geste posé invisible et banalise la violence conjugale. L'expression « crime passionnel » met de l'avant l'idée que la passion mène au meurtre. L'expression « il a perdu le contrôle », renvoie l'image d'un homme déboussolé et qui n'est pas conscient de ses actes. Pourtant, la violence conjugale ne résulte pas d'une perte de contrôle, mais constitue, au contraire, un moyen choisi pour dominer l'autre personne et affirmer son pouvoir sur elle. Rappelons que ce n'est pas la passion, ni l'amour qui tue, mais bien le meurtrier. Tuer sa conjointe est un acte de violence inouïe qui se doit d'être nommé et dénoncé pour ce qu'il est : un meurtre.

Les responsables de La Passerelle espèrent que nous accepterons leur suggestion de traiter le meurtre conjugal comme un problème de société et non seulement comme un banal fait divers. Elles ont confiance en nous.

Annual General Meeting of the Passerelle Women's Centre
(in French)
Tuesday, June 6, 2017, 5:30 p.m.
Pope Memorial School, Bury

All women of the Haut-St-François are welcome
Light lunch will be served. Please register at
819.877.3423
or 1.877.447.3423
info@cdflapasserelle.org

Welcome to Bury

Do you know someone who is new to Bury and has recently purchased a home? The Image has a tradition of welcoming those who are new to the municipality with a Welcome Basket. To do this we need your help. Please let any one of our committee members know of a new arrival so that we can put them on our delivery list.

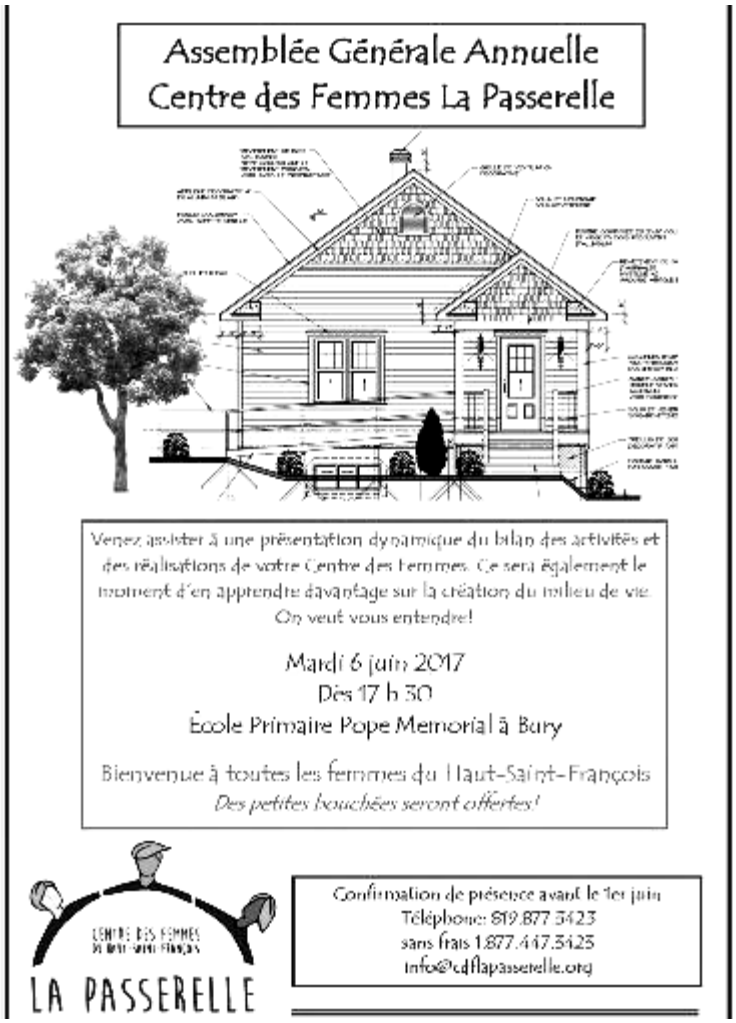
Thank you in advance.

Domestic violence resulting in murder

Crime of passion', 'family drama', 'he lost control': the Passerelle Women's Centre urges us, as a society, to eliminate these expressions from our vocabulary. When a woman dies as the result of physical violence from her domestic partner, the choice of words is important. We should call it what it is: a murder.

No, it is not a 'drama' and using this term makes a murder seem trite and commonplace. The expression 'crime of passion' promotes the idea that passion leads to murder. The expression 'he lost control' implies that a man is unbalanced and is not conscious of his actions. However, domestic violence does not result from a loss of control. On the contrary, it is a way to dominate and maintain a man's power over his spouse. Remember that it is not passion or love that kills. Killing a spouse is an act of extraordinary violence that should be called by its name, and punished for what it is: murder.

The directors of La Passerelle hope the we, as a society, will accept their suggestion that we treat domestic murder as a serious societal problem, and not as a trite incident in the news, by changing the words we use to describe it..



Centre de Canterbury Bulletin — Mai 2017

Voilà un autre hiver à retenir. Nous devrions le nommer l'hiver Knicky Knocky puisqu'il y a eu des hauts et des bas tout comme la route, moins 20, plus 20, de la pluie, de la neige, de la glace, de la glace et encore de la glace. Plusieurs d'entre nous feront des réparations sur nos maisons et autres bâtiments, telles les dépendances après cet hiver. Personnellement, je peux vous dire que toutes les nouvelles gouttières qui ont été installées l'automne dernier sont tombées rapidement lorsqu'elles se sont remplies d'un pied de glace. J'espère que tous ceux qui ont pris une promenade inattendue sur la glace se sont rapidement remis sur pieds afin que nous puissions tous profiter de l'été, si nous en avons un!

Le comité de Canterbury qui célèbre son premier anniversaire cette année souhaite la bienvenue à de nouveaux membres. Les réunions ont lieu à l'église au 1095, rte 214. Il s'agit d'un sous-comité de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury, dédié à l'exploitation, à l'entretien et la restauration de « Christchurch » Canterbury, originalement construite en 1896. Ce sous-comité organise également des activités pour les résidants de Canterbury et Bury. Les réunions ont lieu une fois par mois ou au besoin et tous les membres des communautés de Canterbury et Bury sont les bienvenus, de même que tous les membres de la SHPB. Les membres du comité de Canterbury sont : Tony De Melo, Gilles Gaulin, Bobby Jacklin, Wendy Olson, Ed Pedersen (secrétaire) et Christian Veilleux (président). Les membres actifs sont Caroline Aubert, Steven Aulis et Peter Lupi. Devenez un bénévole!

Le marché aux puces, organisé par Toni De Melo, aura lieu les 19, 20 et 21 mai, vendredi, samedi et dimanche (la fin de semaine du long congé de la fête des Patriotes.) Si vous avez des objets de collection, des antiquités, des articles de cuisine, de la vaisselle, des ustensiles, de vieux outils en fer ou d'autres objets que vous aimeriez donner, communiquez avec Toni (en français ou anglais au 819-872-3400). S'il vous plaît, ne donnez pas de cuisinières, de réfrigérateurs, de téléviseurs, des vêtements ou jouets, à moins que ce soient des antiquités. Vous pouvez également louer une table ou un espace pour 10 $. La date de dépôt est le samedi 13 mai de 12 h à 15 h.

Le centre Canterbury présente Christian Nolet, guitariste et Timi Turmel, accordéoniste en concert le vendredi 23 juin, à 20 h. On y présentera de la musique celtique afin de célébrer et partager notre patrimoine. Vous devrez acheter vos billets à l'avance, au coût de 15 $, car les billets s'envoleront rapidement. Il n'y a que 85 places disponibles. Téléphonez à Gilles Gaulin au 819-872-4273 ou à Ed Pedersen au 819-872-3400. Soutenez votre communauté, amusez-vous et aidez-nous à construire une fondation sous l'édifice ainsi qu'à restaurer le vitrail!

Tous ceux qui ont assisté au souper « potluck » l'an dernier se souviennent encore du poulet fumé, des salades de pâtes, des délicieux légumes, de la fontaine de thé glacé, du maïs en épis, du sirop d'érable, et de la camaraderie générée par tous les participants. Ce fut peut-être notre activité la plus populaire, alors nous récidivons cette année. L'activité aura lieu le 12 août, entre les festivités celtiques à Scotstown et l'exposition de Cookshire. Votre coût d'entrée est une contribution en nourriture ou en rafraichissement. N'oubliez pas de réserver votre place. Nous nous rassemblerons à 16 h 30 et nous nous amuserons jusqu'à 20 h 30. En passant, est-ce que vous avez vu mon grand bol brun en céramique qui a disparu ce soir-là? C'était un souvenir de 1975 de l'Université de l'Alberta à Edmonton, téléphonez à Ed, au 872-3400. Vous pouvez téléphoner à ce même numéro pour réserver votre place. Laissez un message. Ne tardez pas, c'était complet l'an dernier.

Nous attendons l'été avec impatience, car nous célébrerons le 150e anniversaire de notre pays, le 181e anniversaire de Canterbury et le 121e anniversaire de Christchurch Canterbury. N'est-ce pas que cela représente beaucoup d'histoire et de patrimoine? Cela ne nous fait-il pas sentir jeune et prêt à fêter?

Tony De Melo

Traduit par Andrée Audet

Canterbury Center News for May 2017

Well this will be another winter to remember - we will have to call this one the Knicky Knocky Winter since it was up and down just like the road, minus 20, plus 20, rain, snow, ice, ice, and more ice. Many of us will be making some repairs to our homes and outbuildings after that winter! Personally I can tell you that all the new gutters that went up last fall sure came down fast when they filled with a foot of ice. I hope that all the folks who went for an unexpected ride on the ice have mended quickly so that we can all enjoy the summer, if we get one!

The Canterbury Committee, celebrating its first anniversary, welcomes new members. Meetings are held at the church, 1095 Rte 214. It is a sub-committee of the Bury Historical and Heritage Society, dedicated to the operation, maintenance and restoration of Christchurch Canterbury, originally built in 1896, and also providing activities for the citizens of Canterbury and Bury. Meetings are held once monthly or as needed and all members of the Canterbury and Bury communities are welcome, as well as all members of the BHHS. The Canterbury Committe is made up of Tony De Melo, Gilles Gaulin, Bobby Jacklin, Wendy Olson, Ed Pedersen (Secretary), and Christian Veilleux (Chairman). Active volunteers include Caroline Aubert, Steven Aulis, and Peter Lupi. Become a volunteer!

The Flea Market/Bazaar is on May 19, 20, & 21, Friday to Sunday of Victoria Long Weekend, organized by Tony De Melo. If you have collectibles, antiques, useful kitchen accessories, crockery, utensils, old iron tools, or other items that you would like to donate, please call Tony (French or English: 819-872-3400) - no stoves, fridges, TV's, clothing, or toys (unless antique). You can also rent a table or space for $10.00. The drop-off date will be on Saturday, May 13 from 12 noon to 3:00 PM .

Canterbury Center presents Christian Nolet, guitar, and Timi Turmel, accordian, in Concert on Friday, June 23 at 8:00 PM with traditional Celtic music to celebrate our shared heritage. You will need to buy your tickets ($15.00) soon because this event will sell out (only 85 places available). Call Gilles Gaulin at 819-872-4273 or Ed Pedersen at 819-872-3400. Support your community, have a great time, and help us put a foundation under the building and restore the stained glass window!

Anyone who attended last year's Potluck Supper still remembers the Smoked Chicken, the pasta salads, delicious veggies, Iced Tea Fountain, Corn on the Cob, Maple Syrup Cake, and the comraderie generated by all the participants. This may have been our most popular activity and so we're on again, this time on August 12, between the Celtic Celebration in Scotstown and the Cookshire Fair. Your price of admission is a contribution of food or refreshment and don't forget to reserve a place. We'll get together at 4:30 and party til 8:30. By the way, did you happen to see my large ceramic brown bowl which disappeared that night (it was my 1975 momento from the U of A in Edmonton - call Ed). You can call 819-872-3400 to leave your name and number and reserve your spot. Don't wait because the Potluck Supper was full last year!

We're really looking forward to this summer which will celebrate the 150th Anniversary of our Country, the 181st Anniversary of Canterbury, and the 121st Anniversary of Christchurch Canterbury - that's a lot of history and heritage - doesn't it make you feel young and ready to party?

Tony De Melo

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Bâtiment agricole
• Deuxième étage • Garage

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***
NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

Pour tous vos besoins en assurance
EAST ANGUS
819 832-2626
PROMUTUEL ASSURANCE
PROMUTUELASSURANCE.CA

Mai / May 2017

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	1 Bibliothèque 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Caitlin Goddard *Jean Vallée	**2** Badminton *Leland Bennett *David Cosman	**3** R Seniors' Exercise 10-11 am A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Wanda Parsons *Linda Sylvester	**4** R Réunion de l'Image 19 h A-C-C Badminton 19 h Bury WI 7:30 pm PMS *Julia Garcia	**5** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	**6** Bibliothèque 10 h à midi *John Lowe
7	**8 Big Garbage** Library 2 - 4:30 pm *Dwayne Harrison	**9 Gros rebut** Badminton Association Athlétique 19 h 30 A-C-C *Félix Bergeron *Charlotte Bergeron *Gilles Fortin *David Gagnon *Luc Vachon	**10** Exercise l'Âge d'or 10 h—11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Shirley Quinn	**11** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**12** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	**13** Library 10 am – noon *Pauline Gagné *Shawn Lowe
14 **Fête des mères** **Mothers' Day** *Mike Goodin *Makayla Grapes *Mathieu Paré	**15** Bibliothèque 14 à 16 h 30 Jolly Seniors 2 pm A-C -C *Patrick Blais	**16** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**17** R Seniors' Exercise 10-11 am A-C-C Library 6 pm - 8 pm	**18** R Badminton 19 à 21 h P-M-S *Jacinthe Audet *Cody Powers	**19** Centre Canterbury Marché aux puces / Flea Market *Caroline Bégin *Marie Claude Bégin *Jean-Guy Guillette	**20** Bibliothèque 10 h à midi Centre Canterbury Marché aux puces / Flea Market
21 Centre Canterbury Marché aux puces / Flea Market	**22** **Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed** *Jacques Lapointe	**23 G/O** Badminton 19 h à 21 h P-M-S	**24 G/O** Bibliothèque 18 à 20 h *Rocky Coates	**25** Badminton 7 pm P-M-S *Amelie Blais *Audrey Walker	**26**	**27** Library 10 am – noon Bazaar St-Raphaël 9 h-15 h **Cookshire Fair BBQ** **BBQ Expo Cookshire** 5 – 8 pm *Guylaine Beaulieu *Charles Grégoire Jacques *Barbara Harrison *Robert Harrison *John Quinn
28	**29** **500 Card Party** **partie des cartes** 2 pm C-C Bibliothèque 14 à 16 h 30	**30** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Dominique St-Arnaud	**31** R Library 6 pm - 8 pm			

Écocentre
mardi au vendredi /
Tuesday - Friday
8 h 30 au 16 h 30
les samedis / Saturdays
8 h 30 au midi

Comptoir familial
529, rue Main
mardi et mercredi
9 h à 16 h

Détachez les calendriers pour les coller au frigo!

Juin / June 2017

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Écocentre mardi au vendredi / Tuesday - Friday 8 h 30 au 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au midi			**Thrift Store** 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm	**1** **R** Réunion de l'Image 19 h A-C-C Bury Women's Institute 7:30 pm	**2**	**3** Bibliothèque 10 h à midi *Emryk Turcotte
4	**5** **G/O** **500 Card Party** **partie des cartes** 2 pm C-C Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C	**6** **G/O** *Martin Jones	**7** Conférence Compostage 18 h A-C-C Library 6 – 8 pm *Jacob Dougherty *Geneviève Lavoie	**8**	**9** *Claudette Brodeur	**10** Library 10 am - noon Bazaar St-Raphaël 9 h-15 h
11 **Sunday in the Park** **Dimanche** **dans le parc** *Isabelle Binnette	**12** Library 2 - 4:30 pm **Tournoi de whist** **Military Whist** **2 pm C-C** *Micheline Brochu	**13** Athletic Association 7:30 pm A-C-C	**14** **R** Bibliothèque 18 à 20 h *Helen Allison Fortin	**15** **R** **Garth & June Harrison**	**16**	**17** Bibliothèque 10 h à midi *Chelsea Dougherty
18 **Fête des pères** **Fathers' Day** *Lionel Statton	**19** **G/O** Bibliothèque 14 à 16 h 30	**20** **G/O**	**21** Library 6 – 8 pm *Emma Williams **Erwin & Muriel Watson**	**22**	**23** **20 h CONCERT** **Centre Canterbury** **Le bureau de la municipalité** **Fermé / Closed**	**24** **La Fête Nationale** **Bibliothèque fermé** **Library closed** *Robert Coleman *Carole Grégoire
25 *Durwood Dougherty *Mavis Dougherty	**26** **Biblio/Library** **Fermé / Closed**	**27** *Sarah Desindes	**28** **R** Bibliothèque 18 à 20 h	**29** **R** *Arthur Cuming *Cindy Quinn	**30** **La fête du Canada** **à Bury** **Le bureau de la municipalité** **Fermé / Closed**	**1** **Canada Day** **in Bury** **Bibliothèque/Library** **Closed/Fermé**

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R*** Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage**
C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre **A-C-C:** Armoury (Manège militaire)/ Centre communautaire / Community Centre **C-L-C:** Community Learning Centre (PMS)
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **S-V-H** : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)

Merci de l'école Pope Memorial

L'organisation des parents participants, le personnel et les élèves de l'école Pope Memorial aimeraient remercier tous ceux et celles qui ont soutenu notre danse scolaire annuelle et l'enchère silencieuse, qui a eu lieu le samedi 29 avril. Cette collecte de fonds a été un énorme succès et plus de 1500 $ ont été amassés pour aider à financer les voyages scolaires et autres activités pour les enfants. Un remerciement spécial est adressé à nos commanditaires (listés ci-dessous) pour les articles de vente à l'enchère silencieuse, qui ont représenté plus d'un tiers de nos bénéfices. Merci encore une fois et j'espère vous voir l'an prochain!

Thank you from Pope Memorial School

The Parent Participation Organization, staff, and students of Pope Memorial Elementary would like to take this opportunity to thank those who supported our annual school dance and silent auction, which was held on Saturday, April 29th. This fundraiser was a huge success and over $1500.00 was raised to help fund school trips and other activities for the children. A special thank you is extended to our sponsors (listed below) for the silent auction items, which brought in over one third of our profit. Thanks once again and hope to see you next year!

Nos commanditaires
Our Sponsors

Magasin General Store
Frechette & Sons Farm
Bury Fire Department
Herboriste Paromel
Atelier Gabriel Gagné
La Porte des trésors
Pen-Y-Bryn Golf
(Randy Chapman)
Céramique Vachon
Ferme D'Orée
Aux Jardins de Bury
Subway
BMR East Angus
Proxim
IGA East Angus
Sonic 112 Bishopton
Ferme Horti-Plus
Accommodation Marbleton
Korvette — Cookshire
Claude Carrier
Clarke & Sons
Transport AJ Cuming
Everest Equipment Co.
Global Excel
J.D. Lague – John Deere
Melissa MacIver
Vanessa Chapman
Shelly Addis
Jocelyn Bennett
Céline Carbonneau
Kathryn Rothney
Grace Jacklin
Bruce & Lynn Grapes
Allan & Margaret James
Wanda Parsons
Teresa Jacklin
Shelley Jacklin
Myrna MacDonald
Stacey Dubeau
Candy Coleman

Les Jardins vivaces de Fernand désigné « Expérience jardin Canada 150 »

Fernand's Perennial Gardens named a "Canada 150 Garden Experience"

Les Jardins vivaces de Fernand, à Westbury, est l'heureux récipiendaire d'une désignation « Expérience jardin Canada 150 » décernée par le Conseil canadien du jardin en collaboration avec l'Association canadienne des pépiniéristes et des paysagistes.

À l'occasion du 150e anniversaire du Canada, 150 jardins et expériences jardin ont été sélectionnés par le jury pour recevoir le titre d'« Expérience jardin Canada 150 », reconnaissant les Jardins vivaces de Fernand comme l'une des 150 façons de célébrer l'anniversaire du Canada.

Lors de la cérémonie de remise des prix, tenue en mars de cette année à la Conférence nord-américaine Jardin et tourisme à Toronto, Alexander Reford, président du Conseil canadien du jardin, a dit : « Le Canada a depuis longue date une culture jardin. (Les jardins) ont joué un rôle dans la définition et le développement de l'esthétique et de la qualité de vie au Canada. »

Pour voir les gagnants des « Jardins célébration du 150e », visitez le site Web de la Route des jardins du Canada à www.routedesjardinsducanada.ca.

Au début de la saison de visite du jardin de 2017, les propriétaires des Jardins vivaces de Fernand ne peuvent pas imaginer un meilleur honneur pour célébrer l'anniversaire de la « terre de nos aïeux » que d'être nommés « Expérience jardin Canada 150 ».

Fernand's Perennial Gardens, in Westbury, is happy to be the recipient of the designation: "Experience Garden Canada 150", awarded by the Canadian Council of Gardens in collaboration with the Canadian Association of Nurseries and Landscapers.

On the occasion of the 150th anniversary of Canada, 150 special gardens were selected by a jury, to receive the title of "Canada 150 Garden Experience", recognizing Fernand's Perennial Gardens as one of the 150 ways to celebrate Canada's birthday.

At the ceremony for the announcement of the prizes, held in March of this year at the North American Conference of Gardens and Tourism in Toronto, Alexander Reford, president of the Canadian Council of Gardens, stated: "Canada has long been a culture of gardens. Gardens have played a defining role in the development of esthetics and the quality of life in Canada".

To view the winners of the "Canada 150 Garden Experience", visit the web site of Canada's Garden Route at http://www.canadasgardenroute.ca/

At the beginning of the season for gardens visits in 2017, the owners of Fernand's Perennial Gardens cannot imagine a higher honour to celebrate the anniversary of our "home and native land" than to receive the "Canada 150 Garden Experience" designation.

Translated by F. Crichton

Heures d'ouverture
15 juin à la fête du Travail
Mardi à dimanche, 10 h à 17 h

Les Jardins vivaces de Fernand
480, Rte 112
Westbury

Opening Hours
June 15 to Labour Day
Tuesday to Sunday, 10 a.m.-5 p.m.

Photo: Tony De Melo

Compte rendu de l'almanach du cultivateur
The Farmer's Almanac Report

16-23 mai : Ensoleillé, températures plus douces
24 – 31 mai : Averses isolées, plus frais
1-4 juin : Averses, temps frais
5-9 juin : Toujours des averses, mais plus chaud
10-14 juin : Beau temps, ensoleillé
15 juin : Retour au temps frais et pluie

May 16-23: Sunny and warm
May 24–31 : A few showers with cooler temperatures
June 1-4: Showers and cool
June 5-9: Showers again but getting warmer
June 10-14: Nice and sunny
June 15: Cool temperatures return and rain

Invitation à l'assemblée générale annuelle de Moisson Haut-Saint-François

C'est avec grand plaisir que nous vous convions à l'assemblée générale annuelle de la banque alimentaire Moisson Haut-Saint-François. L'organisme sans but lucratif, créé en 2014, veille depuis janvier 2015 à pourvoir aux besoins alimentaires des personnes et familles à faible revenu ou vivant une situation économique difficile sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-François. Notre mission se fonde sur l'importance de s'assurer que ces personnes puissent bénéficier de dépannages alimentaires et que leurs demandes soient prises en consiération.

Centre culturel
288, avenue Maple, East Angus
Salle Richard Martel, 2e étage
Jeudi le 1er juin 2017
18h10 : Accueil des invités
18h30 : l'assemblée générale annuelle
Pour toute information supplémentaire, contactez.
Katia Palardy, moissonhsf@gmail.com

Invitation to the Annual General Meeting of the Moisson Haut St. François

You are cordially invited to attend the annual general meeting of the Moisson Haut-St-François, a non-profit organization established in 2014 which, since January 2015, has been watching over the nutritional needs of low-income individuals and families living in the MRC of the Haut-St-François who are in financial difficulties. Our mission is founded on insuring that these persons can benefit from emergency food aid as well as encouraging them to move towards independence.

Centre culturel
288, avenue Maple, East Angus
Salle Richard Martel, 2e étage
Thursday, June 1, 2017
18h10 : welcome to the meeting
18h30 : Annual General Meeting (in French)
For further information, contact Katia Palardy,
moissonhsf@gmail.com

LE BAZAR (au sous-sol de l'église St-Raphael)

sera ouvert les 27 mai 2017, 10 juin, 1er juillet, 30 juillet, 9 septembre et 23 septembre
de 9 h à 15 h

Beaucoup de nouvelles marchandises cette année grâce a de généreux donateurs. Nous invitons ceux qui voudraient exposer leurs œuvres d'art : peintures, artisanat, produits cuisinés (marinades…) à se joindre à nous. Contactez-nous pour qu'on vous réserve une place. Aussi, si vous avez des articles à donner, nous les prendrons avec plaisir. Bienvenue à tous.

Vêtements (enfants, adultes), livres, Dvd, cassettes, vaisselle, casseroles, meubles, jouets (bébé et enfants) chaussures, bottes, outils, decoration etc.

LE BAZAR (In the basement of the St-Raphael Catholic Church)

will be open on May 27, June 10, July 1, September 9 and September 23,
from 9 am to 3 pm

A lot of new items from generous donors. We invite everyone who would like to display and sell their crafts: paintings, cooking, knitting, etc. To reserve your place, contact us. If you have articles to give for the BAZAR, we will be happy to take them. Welcome to everyone.

Clothes (adults, children), books, DVD, tapes, dishes, furniture, pots, toys (children and baby), shoes, boots, tools, decorations, etc.

IGA COOKSHIRE

Gilles Denis,
propriétaire

AGENCE SAQ

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

WiFi disponible
WiFi available

819-875-5455

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

Bâtiment LEED

Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!
Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!

Achat et vente de bois antique

BALDWIN RÉCUPÉRATION
(BOIS DE GRANGE ET DE VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ-VOUS

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

Chenil St-François
Pension, toilettage
Location chalet rustique
Claire Dumais, prop.
819 **574-3921**
37,route 214, Bury (Qc) J0B 1J0

Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.
démarche écologique 25 ans d'expérience
819-678-0327
140 rte 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

Table de concertation des personnes aînées du Haut-Saint-François

BRUNCH-THÉÂTRE

Pour souligner la journée mondiale de sensibilisation à la maltraitance des personnes aînées

Le théâtre *La belle gang* présente :

Faudrait pas prendre grand-mère pour une dinde et grand-père pour son dindon

Une pièce de théâtre mettant en scène l'abus envers les aînés. L'abus sous ses formes quotidiennes et ordinaires, mais bien réelles et trop souvent ignorées.

Mises en scène : Marie-Claude Hénault
Textes : François Jobin

Jeudi 8 juin 2017
11h00
Centre communautaire de Dudswell
193, rue Principale Est, Marbleton

Billets en vente au coût de 10$
Aucune vente de billet à l'entrée

Aux endroits suivants : CLSC East Angus 819-821-4000 poste 38342,
Centre d'action bénévole 819-560-8540,
Aide à domicile Haut-Saint-François 819-832-2200

There will be a Brunch–Theatre presentation about elder abuse (in French) ,Thursday, June 8, 2017 at 11:00
Dudswell Community Center, 193 rue Principale Est, Marbleton
Tickets are $10 and must be bought in advance.
Tickets are available from
CLSC East Angus 819-821-4000 poste 38342,
Centre d'action bénévole 819-560-8540,
Aide à domicile Haut-Saint-François 819-832-2200

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage
R.B.Q. #8342-2858-26
3126352

Garderie Lady Bug
Service de garde Acc.7$/jr
Programe éducatif
Menu équilibré
Lisette Roy
Rte 214 Bury
(819) 872-1133

Lamontagne
CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING
Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois
Bur.:(819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819)872-3278

The United Eaton Valley Pastoral Ministry

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

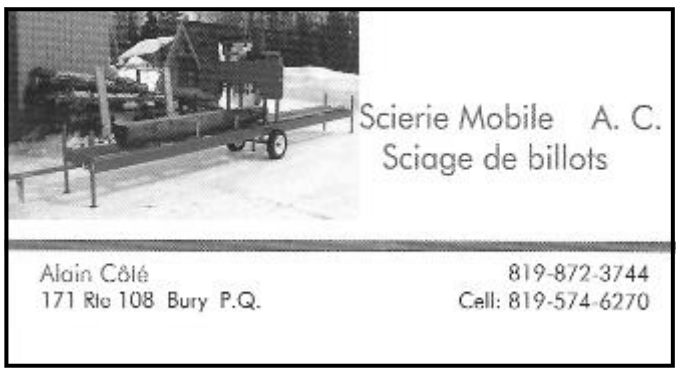
11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

Summer Schedule TBA

The time and place of the current Sunday plus the next Sunday are updated on the Church Office answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME

Estrie Fibromyalgia Association
Together towards wellbeing: Information meeting
Do you or someone close to you suffer from fibromyalgia, ?
This information meeting is for you. (Offered in French)
East Angus, Wednesday, May 17, at 6:30 p.m. at the Cultural Center, 188 Maple Street. Noella Rowland room.
Please register at 819-566-1067



Centre culturel uni de Bury United Cultural Center

Bienvenue - Welcome

560, rue Main, Bury, Quebec J0B 1J0

Parties de Cartes : « 500 »
29 mai, 5 juin, 11 sept., 25 sept. : 14 h

Tournoi de whist
12 juin : 14 h

Information : Grayce: 832-1083/Serena: 875-5210.

Musique/ Music: Terry Howell & Friends
Date: à venir (Microphone ouvert)
Beaucoup de musique!
Prix d'entrée : un don

La Route des églises de Bury
30 juillet 2017

Porte ouverte de 10 h à 15 h 30! Bienvenue à notre « Journée écologique pour les jeunes et les jeunes de cœur » au Centre culturel uni de Bury. Réduire, réutiliser et recycler. Apportez des livres usagés à échanger ou donner, des bouteilles de soda pour une collecte par le Centre culturel et des boites d'œufs à réutiliser. Il y aura de la nourriture, des légumes frais et fines herbes, et articles usagés à vendre. Visitez notre exposition permanente d'aquarelles de Denis Palmer, apprenez l'histoire de l'édifice et prenez un repas léger avec nous.

Si vous souhaitez vendre de l'artisanat, de la nourriture, des légumes ou des articles usagés, appelez :

Margaret (819-884-5563) ou Teresa (819-872-3213).

** Carillon à 10 h, 12 h, 15 h 30**

Venez participer à cette journée spéciale du Centre culturel uni de Bury.

"500" Card Party
May 29, June 5, Sept. 11, Sept. 25: 2 p.m.

Military Whist!!
June 12, 2 p.m.

Information: Grayce: 832-1083/Serena: 875-5210.

Music: Terry Howell & Friends
Date to be announced (Open mike available)
Lots of great music!
Entrance fee: A donation

July 1: Canada Day
Cold Salad Plates
Starting: 10 h 30

Bury's Church Heritage Tour
July 30, 2017

Open House from 10 until 3:30! Welcome to our 'Environmentally Friendly Day for the Young and the Young at heart!' at the Bury United Cultural Center!! Reduce, reuse and recycle. Bring used books to exchange or donate, soda cans and bottles for a cultural center bottle drive, and egg crates to be reused. There will be food, fresh vegetables, herbs, and used articles for sale. Revisit our Denis Palmer permanent watercolour exhibition, learn the history of the building and have lunch with us.

If you are interested in selling crafts, food, vegetables or used articles call:

Margaret (819-884-5563) or Teresa (819-872-3213).

Bell Ringing at 10 h, 12 h, 15 h 30

Come and be part of our special day at the Bury United Cultural Center.

OPTO PLUS
150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
J0B 1R0
Téléphone : (819) 832-3433
Télécopieur : (819) 832-3923
Dre Lucie Turcotte
Optométriste

Exposition du printemps

Le groupe d'art de Lennoxville vous présente son exposition du printemps, "Fleurs", au centre communautaire Amédée-Beaudoin, 10 rue Samuel-Gratham (au dessus de la caserne à Lennoxville). Entrée libre.

Vernissage - Vendredi,le 9 juin de 19 h à 21 h.

Exposition et vente:

Samedi, le 10 juin de 9 h à 16 h et

Dimanche, le 11 juin de 10 h 30 à 14 h.

Bienvenue à tous!

Spring Art Exhibition

The Lennoxville Art Group presents its free Spring exhibition, "Flowers", at Amédée-Beaudoin Community Centre, 10 Samuel-Gratham Street (above the fire station in Lennoxville).

Vernissage - Friday, June 9 from 7 to 9 p.m.

Exhibition & Sale

Saturday, June 10 from 9 a.m. to 4 p.m. and

Sunday, June 11 from 10:30 a.m. to 2 p.m.

Everybody welcome!

Celtic International Festival
Harmonies Celtiques
Festival International

Festival international Harmonies celtiques
Une célébration de la nature par la musique, la danse et les arts

Celtic Harmonies International Festival
Celebrating Nature Through Music, Dance and the Arts

Du 30 septembre au 8 octobre 2017
September 30 to October 8, 2017
Cantons de l'Est, Québec
Knowlton (Lac-Brome), Waterloo, Bromont

C'est un Rendez-Vous! It's a date!

Nous avons aussi besoin de bénévoles. Si vous aimez ce Festival et la musique celtique, et vous avez des talents à offrir pour cette phase de planification -- recherche de commandites, négociations de partenariats, aide au bureau, formatage de documents, etc., nous vous invitons à communiquer avec nous le plus tôt possible.

We also need volunteers. If you love this Festival and Celtic music, and you have talents to offer for this planning phase (to help find sponsors, negotiate partnerships, help in the office, format documents, etc.), please email or call me as soon as possible.

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Téléc.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

Eaton Valley Community Learning Centre

… because a learning community is a healthy community!

Centre scolaire communautaire de Eaton Valley

… parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !

École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.
(819) 872-3771 *fessendenk@etsb.qc.ca*
www.facebook.com/eatonvalleyclc

Lien santé
Mercredi 17 mai
11 h 30 – 14 h
Centre communautaire Manège militaire

Health Link
Wednesday, May 17
11:30 - 2:00 p.m.
Bury Armoury Community Centre

DIABÈTE

Onze millions de Canadiens vivent avec le diabète ou le prédiabète. Il y a des chances que le diabète vous affecte ou affecte quelqu'un de votre entourage. Pour en savoir plus sur les types de diabètes, les facteurs de risque, symptômes et traitements, joignez-vous à nous le 17 mai, notre conférencière sera Catherine Goulet-Delorme, infirmière au centre de jour du Diabète de l'Estrie.

Un lunch sera servi, sans frais, à partir de 11 h 30. Il y aura amplement de temps pour des questions et une discussion après la présentation qui débutera à 13 h.

Les réservations ne sont pas nécessaires, mais seraient appréciées si vous planifiez venir diner. S.V.P., appelez Kim Fessenden au 819-872-3771, poste 2, ou par courriel : fessendenk@etsb.qc.ca.

« Lien Santé » est une collaboration entre le Eaton Valley CLC, le Townshippers¨Association, le CSSS du Haut -Saint-François et le Centre d'action bénévole (C.A.B). C'est une initiative du CHSSN financé par Santé Canada à travers le programme Feuille de route pour les langues officielles 2013-2018.

DIABETES

Eleven million Canadians are living with diabetes or prediabetes. Chances are diabetes affects you or someone you know. To find out about the types of diabetes, risk factors, symptoms and treatments, join us on May 17 when our guest speaker will be nurse Catherine Goulet-Delorme from the "Centre de jour du Diabète de l'Estrie". Lunch will be served starting at 11:30 a.m. and is provided free of charge. There will be ample time for questions and discussion following the presentation that will begin at 1:00 p.m.

Reservations are not necessary, but are appreciated if you plan to attend the luncheon. Please call Kim Fessenden at 819-872-3771 ext: 2 or email: fessendenk@etsb.qc.ca.

"Health Link" is a collaboration between the Eaton Valley CLC, Townshippers' Association, the CSSS du Haut Saint-Francois and the Centre d'action bénévole (C.A.B.). This is a CHSSN initiative funded by Health Canada through the Roadmap for Official Languages 2013-18: Education, Immigration, Official Languages.

ÉNERGIE CUBE
Le Grand Défi Pierre Lavoie

Les élèves et le personnel de Pope Mémorial prennent part au défi provincial être actif.

Pendant le mois de mai, les élèves de Pope Memorial devront de rester aussi actifs que possible, à la maison comme à l'école. Plus vous bougez, plus vous accumulez de « cubes », et plus vous avez de « cubes », plus vous avez de chances de gagner. Tous les élèves participants auront leur nom inscrit au tirage d'une balle de soccer « Grand Défi ».

ENERGY CUBE
Challenge
Le Grand Défi Pierre Lavoie

Pope Memorial students and staff are taking part in the province-wide challenge to get active. During the month of May, students at Pope Memorial will be challenged to be as active as possible, both at home and at school. The more you move, the more "cubes" you earn and the more "cubes" you earn, the more chances you have to win. All participating students will have their names put in a drawing to win a *"Grand Défi"* soccer ball.

GRANDE OUVERTURE du JARDIN COMMUNAUTAIRE DE L¨ÉCOLE

Vendredi, le 26 mai à 13 h 30 nous célèbrerons officiellement l'ouverture de notre jardin. Vous êtes invités à venir vous salir les mains et aider les étudiants à semer une graine ou repiquer un plant. Notre partenaire jardinier, la Ferme du Coq à l'Âne, fournit encore généreusement plantes et sémences cette année.

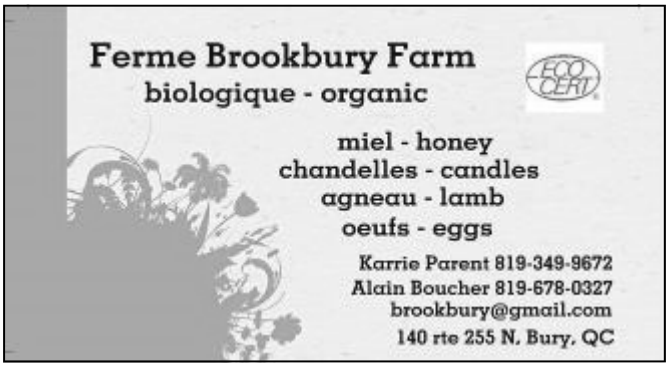
Passer pendant l'événement pour participer à l'activité et procurer un arbre du programme « Arbres pour l'avenir », courtoisie de la municipalité de Bury, du CLC de la vallée Eaton, et de l'Association forestière du sud du Québec.

SCHOOL COMMUNITY GARDEN GRAND OPENING

On Friday, May 26, at 1:30 p.m. we will officially celebrate the opening of our garden. You are invited to come and get your hands dirty and help students plant a seed or put in transplants. Our garden partners, "Ferme du Coq á l'Âne, have generously offered to supply us with plants and seeds again this year.

Stop by and be a part of the action and pick up a tree from "A Tree For the Future" giveaway curtesy of the Municipality of Bury, the Eaton Valley CLC and the Association forestière du sud du Québec.

Traduit par Danielle Rodrigue



Recette du Mois

Biscuits norvégiens « sandkaker » (sablés)

4 tasses de farine
2 ¼ tasses de beurre
1 1/3 tasse de sucre
1 c. à thé de vanille
½ c. à thé de bicarbonate de sodium
1 œuf bien battu
1 blanc d'œuf
Amandes en morceaux

Mélanger le beurre et la farine jusqu'à ce que la texture soit fine. Ajouter l'œuf, le sucre, la vanille et le bicarbonate. Bien mélanger. Refroidir la pâte. Façonner la pâte en petites boules et placer sur une plaque à biscuits graissée. Presser chaque biscuit avec une fourchette. Badigeonner avec le blanc d'œuf et saupoudrer d'amandes.

Cuire à 190° C (375° F) pendant 10 à 12 minutes.

Eileen Bucklin

Recipe of the Month

Norwegian Sand Cookies

4 cups flour
2 1/4 cups butter
1 1/3 cups sugar
1 tsp. vanilla
1/2 tsp. baking soda
1 egg well beaten
1 egg white
Slivered almonds

Crumble butter and flour mixture until fine. Add well-beaten egg, sugar, vanilla and soda. Mix well. Chill dough. Shape into small balls and place on a greased baking sheet, & press with a fork. Brush with beaten egg white and sprinkle with almonds. Bake at 375º F for 10 to 12 minutes.

Eileen Bucklin

Concert
Christian Nolet & Timmy Turmel
Musique traditionnelle pour guitare et accordéon
Centre Canterbury Center
1095, Rte 214, BURY
Vendredi/Friday, 23 juin 2017 - 20h00 - 15$
Places Limitées/Tickets Limited
819-872-3273 819-872-3400
Campagne de financement/Fund Raising Campaign
Pour restaurer l'église/To restore Christchurch

CAMP DE JOUR 2017

La soirée d'inscription au camp de jour aura lieu mercredi le 17 mai de 18h30-19h30 au centre communautaire Manège Militaire (563, rue Main) C'est l'occasion de venir rencontrer l'équipe d'animation et de compléter l'inscription de votre enfant pour la saison 2017.

Les inscriptions faites le ou avant le 19 mai profiteront d'un rabais de 25 $ pour le premier et deuxième enfant de la même famille immédiate. Le coût d'inscription pour le troisième enfant de la même famille immédiate est 100 $.

Les documents d'inscription sont disponibles au bureau municipal et sur le site web municipal (www.municipalitedebury.qc.ca). La date limite d'inscription est le 9 juin.

Pour plus d'informations vous pouvez contactez la coordonnatrice du camp de jour, madame Johanie Vachon-Vallières, au 819-872-1050 ou animationdescantons@hotmail.ca

2017 DAY CAMP

Registration night for the summer day camp will take place on Wednesday May 17th from 6:30 -7:30 pm at the Armoury Community Centre (563 Main Street). The day camp team is looking forward to meeting you and assisting you with the registration of your child.

Registrations made on or before May 19th will benefit from a $25 rebate for the first and second child of the same immediate family. The registration cost for the third child of the same immediate family is $100.

Registration documents are available at the municipal office or on the municipal web site at www.municipalitdebury.qc.ca. The deadline to register is June 9th

For more information please contact the day camp coordinator Ms. Johanie Vachon-Vallières at 819-872-1050 or by email at animationdescantons@hotmail.ca

SONDAGE SUR LE COMPOSTAGE

Suite à l'envoi postal du sondage sur le compostage plusieurs citoyens ont répondu et ont signalé un intérêt à participer à une

formation sur le compostage. En réponse à cet intérêt une formation gratuite a été planifiée pour le 7 juin prochain à 18h30 au centre communautaire Manège Militaire, 563, rue Main. Nous espérons avoir une bonne participation.

COMPOSTING SURVEY

Following the mailing of the composting survey many citizens answered expressing an interest in participating in a course on composting. In response to this interest a course will be offered free-of-charge to everyone. We hope to have a good participation.

RÉSEAU D'EAU POTABLE

Veuillez noter que la purge du réseau d'aqueduc municipal aura lieu **les mardi 16 et mercredi 17 mai.**

Il est important que les usagers du réseau restreignent la consommation d'eau pendant cette période. Comme il est préférable de ne pas boire l'eau pendant le nettoyage il est recommandé de faire une réserve d'eau avant le 16 mai, 7h00.

DRINKING WATER SYSTEM

Please take note that the flushing of the municipal drinking water system will take place on **Tuesday and Wednesday, May 16 and 17.**

It is important that users restrain their water consumption during this time. As it is preferable that you do not drink the water in the course of the cleaning process we recommend you collect a supply of water before 7:00 a.m. on May 16th.

VISITES DE PRÉVENTION

Veuillez noter que la Municipalité de Bury a mandaté la firme Groupe GPI (Gestion Prévention Incendie) afin d'effectuer afin d'effectuer des visites de prévention et d'inspection contre les incendies, telles que décrétées par l'adoption du schéma de couverture de risques en incendie de la MRC du Haut-St-François

Les préventionnistes seront en uniforme et clairement identifiés à Groupe GPI et seront présent dans le territoire en juin pour effectuer la classification de l'ensemble des matricules du territoire. Le véhicule du préventionniste est identifié tel qu'illustré

Les préventionnistes visiteront une partie des propriétés à risques élevés plus tard cet été.

FIRE PREVENTION VISITS

Be advised that the Municipality of Bury has mandated the firm Groupe GPI (Gestion Prévention Incendie) to carry out fire prevention and inspection visits as decreed by the adoption of the *Schéma de couverture de risques en Incendie* of the Haut-St-François MRC.

The preventionists who will be in uniform and clearly identified to Groupe GPI will be present in the area in June to classify all the properties on the territory. The vehicle they will be driving will be identified as illustrated above.

FIRE PERMITS

For open air fires or to burn brush or branches, you must contact the municipal office and complete a form. This can be done over the phone with the office personnel and within 48 hours you will be contacted by the Fire Chief, Mr. Edward Jacklin.

The importance of requesting a fire permit is to prevent firefighters from being called to intervene thus avoiding a possible fine for burning without a permit.

A fire permit is free

Un permis de feu est gratuit!

PERMIS DE FEU

Pour faire un feu à ciel ouvert ou pour bruler des branches vous devez communiquer avec le bureau municipal pour compléter une demande. Ceci peut se faire par téléphone avec les employés de bureau et par la suite le chef pompier, monsieur Edward Jacklin, communiquera avec vous dans les 48 heures.

L'importance de faire une demande est pour éviter que les pompiers soient appelés à intervenir évitant ainsi une amende pour avoir fait un feu sans permis.

Pope Memorial School Community Garden

Un Arbre Pour L'Avenir

A TREE FOR THE FUTURE

Venez célébrer l'ouverture officiel du Jardin communautaire de l'école. Aider les élèves ainsi que le personnel à semer le jardin et participer à la cérémonie de plantation d'un arbre par un invité spécial. Ces événements seront suivis par une distribution gratuite d'arbres, courtoisie de L'Association forestière du sud du Québec.

Come celebrate the official opening of our school community garden. Help Pope Memorial students and staff begin planting the garden and participate in the ceremonial tree planting by our special guests. These events will be followed by a tree giveaway courtesy of "L'Association forestière du sud du Québec".

GRATUIT FREE*

Distribution gratuite d'arbres pour les résidents de Bury

Tree giveaway for residents of Bury

Limite de 2 arbres par personne. Quantité limitée
Limit 2 trees per person while quantities last.

Vendredi le 26 mai 13h30
Friday, May 26, 2017 at 1:30 p.m.

Pope Memorial, 523 Stokes, Bury

Marché aux puces
Flea Market / Garage Sale

Centre Canterbury Center 1095 Rte 214
Tables à louer 10 $ Rent a Table
19 - 21 mai, 2017 8 h-16 h
Bric à brac / Antiquités / Café / Hot dogs

Faites un don / Make a donation - Appelez Tony 819-872-3400

Apportez vos dons / Bring your donations

(samedi le 13 mai 12 h-15 h)